

---

---

# **COMMON GROUND**

**CONSTITUTION AND THE COURTS IN  
MEXICO AND CALIFORNIA**

---

---

# **TERRENO COMÚN**

**CONSTITUCIÓN Y CORTES DE MÉXICO Y  
CALIFORNIA**

---

---

**October 5, 2006**



THE ARCHIVE ROOM  
EARL WARREN BUILDING  
FIRST FLOOR  
350 McALLISTER STREET  
SAN FRANCISCO

## INTRODUCTION

Friends and neighbors, California and Mexico share a history, rich and complex. Although, like other chapters of human history, their shared story reveals differences from time to time, it is also a story of people and their governments that share a deep and significant common ground.

In recognition of their commonalities, and to share ideas and grow in appreciation for the law, history and culture of Mexico, California judges visited Morelia, Michoacán de Ocampo, Mexico, for eight days in July 2005. Their educational journey was sponsored by the California Judges Association, which also sponsors the October 2006 return visit of distinguished representatives of the Michoacán judiciary.

In Mexico, the 1824 adoption of the *Acta Constitutiva De La Federación* resulted in a federal constitution with notable similarities to the United States Constitution of 1787. Title 2 adopted a republican form of representative government. It also established a federal government, composed of states and territories, having separate executive, legislative and judicial branches. This three-branch form of government was also adopted for the Mexican states. The *Acta Constitutiva* also enumerates important civil and human rights, similar to those included in the first ten amendments to the United States Constitution, known as the Bill of Rights. Mexico's 1857 and 1917 constitutions retain these similarities.

Evidence of the influence of Mexico in California history is clearly discernible in the arts, culture and law of the state. One example of the latter can be found in California's first constitution, drafted in 1849, in Monterey, and published in English and Spanish. Among the significant provisions of the constitution of the new state were two adopted from Mexican law: one provision abolished slavery and a second provision established a form of community property in marital law.

And so, in recognition of our common ground, we welcome the honored and distinguished judges and their guests from Morelia, to the United States, to California and to the courts.

Welcome!

## INTRODUCCIÓN

*Vecinos y amigos*, California y México comparten una historia rica y compleja. Si bien, como en otros capítulos de la historia humana, su historia compartida revela diferencias de tanto en tanto, también es una historia de pueblos y sus gobiernos que comparten un profundo y significativo terreno común.

En reconocimiento de sus puntos en común y para compartir ideas e incrementar su conocimiento de las leyes, la historia y la cultura de México, jueces de California visitaron Morelia, Michoacán de Ocampo, México, por ocho días en julio de 2005. Su jornada educativa fue patrocinada por la Asociación de Jueces de California, que también patrocina la visita en octubre de 2006 de representantes distinguidos de la judicatura de Michoacán.

En México, la adopción en 1824 del *Acta Constitutiva de la Federación* resultó en una constitución federal con notables similitudes con la Constitución de EE UU de 1787. En el Título 2 de la Constitución de Estados Unidos se adoptó una forma republicana de gobierno representativo. También se estableció un gobierno federal compuesto por estados y territorios con poderes separados – ejecutivo, legislativo y judicial. Esta forma de gobierno con tres poderes también fue adoptada para los estados mexicanos. El *Acta Constitutiva* también enumera importantes derechos civiles y humanos, similares a los incluidos en las diez primeras enmiendas de la Constitución de EE UU, conocidas como la Declaración de Derechos. Las constituciones de México de 1857 y de 1917 retienen esas similitudes.

La influencia de México en la historia de California se discierne claramente en las artes, la cultura y la ley del estado. Un ejemplo de este último se puede encontrar en la primera Constitución de California, redactada en 1849 en Monterey, California y publicada en inglés y en español. Entre las disposiciones significativas de la constitución del nuevo estado figuran dos adoptadas de la ley mexicana: una disposición que abolió la esclavitud y otra que estableció una forma de bienes en común en las leyes que rigen el matrimonio.

Por lo tanto, y en reconocimiento de nuestro terreno común, damos la bienvenida a los honorables y distinguidos jueces y a sus invitados de Morelia a los Estados Unidos de América, a California y a las cortes.

¡Bienvenidos!



**HON. RONALD M. GEORGE**

*Chief Justice of California*

**HON. WILLIAM R. MCGUINNESS**

*Administrative Presiding Justice, Court of Appeal,  
First Appellate District*

**WILLIAM C. VICKREY**

*Administrative Director of the Courts*

## **EXHIBIT**

### **VITRINE ONE:**

Historical Exhibit: California Supreme  
Court

### **VITRINES TWO AND THREE:**

California's Constitutional Beginnings:  
The Constitutional Convention of 1849

### **VITRINE FOUR:**

The Origins of Community Property in  
California

### **VITRINE FIVE:**

Morelia, Michoacán de Ocampo, Mexico

### **VITRINES SIX AND SEVEN:**

California Judges Association in Morelia,  
July 2005

## **CALIFORNIA JUDICIAL CENTER LIBRARY**

*Serving the California Supreme Court and the Court of Appeal, First  
Appellate District*

455 Golden Gate Avenue  
Room 4617  
San Francisco, California 94102-7013  
415-865-7178  
[reference@jud.ca.gov](mailto:reference@jud.ca.gov)

Frances M. Jones  
Director, Library Services  
Martha R. Noble  
Assistant to the Director, Archives